

Eine Zukunft für unsere Vergangenheit.  
Zum 40. Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahres (1975–2015)

A Future for Our Past.  
The 40<sup>th</sup> anniversary of European Architectural Heritage Year  
(1975–2015)

Un Avenir pour Notre Passé.  
40<sup>e</sup> Anniversaire de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural (1975–2015)

Herausgegeben von/edited by/édité par  
**Michael Falser, Wilfried Lipp**  
(ICOMOS Österreich/Austria/Autriche)

MONUMENTA III





# **Eine Zukunft für unsere Vergangenheit.**

Zum 40. Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahres  
(1975–2015)

## **A Future for Our Past.**

The 40<sup>th</sup> anniversary of European Architectural Heritage Year  
(1975–2015)

## **Un Avenir pour Notre Passé.**

40<sup>e</sup> Anniversaire de l'Année Européenne du Patrimoine  
Architectural (1975–2015)

Herausgegeben von / edited by / édité par

**Michael Falser, Wilfried Lipp**

(ICOMOS Österreich/Austria/Autriche)

MONUMENTA III

# MONUMENTA Series

herausgegeben von/edited by/édité par ICOMOS Österreich, ICOMOS Deutschland,  
ICOMOS Luxemburg, ICOMOS Schweiz

## MONUMENTA III

herausgegeben von/edited by/édité par Michael Falser, Wilfried Lipp (ICOMOS Österreich)

Die Drucklegung von MONUMENTA III wurde gefördert von:  
This publication of MONUMENTA III was funded by:

Bundeskanzleramt Österreich (Kunst und Kultur)  
The Austrian Federal Chancellery (Art and Culture)

**BUNDESKANZLERAMT**  **ÖSTERREICH**  
KUNST UND KULTUR

Deutsche Forschungsgemeinschaft im Rahmen des Exzellenzclusters 270/1 „Asien und Europa in  
globalem Kontext“ der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
German Research Foundation within the Cluster of Excellence 270/1 “Asia and Europe in a Global  
Context” at Universität Heidelberg



**UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG**  
ZUKUNFT  
SEIT 1386



Umschlag außen: Ausschnitt aus dem Cover der Architekturzeitschrift *Architecture in Greece* (9.1975)  
Redaktion: Michael Falser, Wilfried Lipp, Jennifer Pochodzalla  
© Michael Falser, Wilfried Lipp

1. Auflage 2015

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, sowie Verbreitung durch Film, Funk und  
Fernsehen, durch fotomechanische Wiedergabe, Tonträger und Datenverarbeitungssysteme jeglicher  
Art, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.



hendrik **Bäbler** verlag · berlin

Fon: +49 (0)30.240 858 56 · Fax: +49 (0)30.24 926 53

E-Mail: [info@baesslerverlag.de](mailto:info@baesslerverlag.de) · Internet: [www.baesslerverlag.de](http://www.baesslerverlag.de)

ISBN 978-3-945880-03-6

# INHALT – CONTENTS – TABLE DES MATIÈRES

## VORWORTE – PREFACES – PRÉFACES

Thorbjørn Jagland, Secretary General of the Council of Europe . . . . .	9
Dr. Heinz Fischer, Federal President of the Republic of Austria . . . . .	10
Dr. Josef Ostermayer, Austrian Federal Minister for Arts and Culture, Constitution and Public Service . . . . .	11
Dr. Eva Nowotny, Ambassador retd., President of the Austrian Commission for UNESCO . . . . .	13
Prof. Dr. Monica Juneja, Chair of Global Art History, Heidelberg Centre of Transcultural Studies, Heidelberg University . . . . .	15
ICOMOS Austria, Germany, Luxemburg, Switzerland MONUMENTA III . . . . .	16

### Michael Falser/Wilfried Lipp

Motivation und Gliederung der Publikation/Motivation and Structure of the Publication . . . . .	18
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### Wilfried Lipp/Michael Falser

Schwellen des Denkmalbewusstseins im Spiegel des europäischen Denkmalschutzjahres 1975. Eine Einleitung Thresholds of Monument Awareness in the Mirror of the European Architectural Heritage Year 1975. An Introduction . . . . .	21
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

## KONTEXTE – CONTEXTS – CONTEXTES

Dieter Schnell Zur Wiederentdeckung der historischen Stadt in den 1970er Jahren . . . . .	63
-------------------------------------------------------------------------------------------	----

Maren Fürniß Die Kampagne des Europarates für das Europäische Denkmalschutzjahr 1975 – Entstehungsgeschichte, Ziele und Umsetzung . . . . .	73
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Jean-Louis Luxen Les fondateurs de l'ICOMOS et la Campagne européenne de 1975 . . . . .	86
-----------------------------------------------------------------------------------------	----

Miles Glendinning The European Architectural Heritage Year and UNESCO World Heritage: the Hare and the Tortoise? . . . . .	93
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Jukka Jokilehto/Mehr-Azar Soheil Development of ICCROM's Architectural Conservation Training in Reference to Council of Europe Initiatives . . . . .	104
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## TEILNEHMENDE LÄNDER DER 1975 KAMPAGNE PARTICIPATING COUNTRIES WITHIN THE 1975 CAMPAIGN LES NATIONS PARTICIPANTES À LA CAMPAGNE DE 1975

Caroline Jäger-Klein Die Stadtbauaufnahme-Aktion Österreich und das Europäische Jahr des architektonischen Erbes 1975 . . . . .	115
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Andreas Lehne Das österreichische Denkmalschutzjahr 1975 im Spiegel zweier Publikationen . . . . .	126
----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Hans-Peter Jeschke Die Europarat-Ausstellung 1975, das Konzept der <i>Integrated Conservation</i> und der österreichische Beitrag zur Kulturgüterinventarisierung . . . . .	137
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Ingrid Scheurmann</b> Erweiterung als Erneuerung. Zur Kritik des traditionellen Denkmalbegriffs im Denkmalschutzjahr 1975 . . . . .	147
<b>Davide Cutolo</b> Vom Denkmal zum städtischen Lebensraum. Das Europäische Denkmalschutzjahr in der Bundesrepublik und in West-Berlin. Ergebnisse, Widersprüche und Folgen . . . . .	157
<b>Bernd Vollmar</b> Denkmalpflege zweidimensional – zum Entstehungsprozess und zur zeitgenössischen Resonanz der Begleitausstellungen zum Europäischen Denkmalschutzjahr 1975 . . . . .	170
<b>Michael Petzet</b> „Eine Zukunft für unsere Vergangenheit – Denkmalschutz und Denkmalpflege in der Bundesrepublik Deutschland“, die Ausstellung zum Europäischen Denkmalschutzjahr 1975 . . . . .	183
<b>Ursula Schädler-Saub</b> <i>Bitte nicht im neuen Glanz erstrahlen lassen!</i> Das Europäische Denkmalschutzjahr 1975 und die Etablierung der Restaurierungswissenschaft in der Denkmalpflege . . . . .	197
<b>Katharina Steudtner/Susanne Grunwald</b> Impuls oder Feigenblatt? Zu den Auswirkungen des Europäischen Denkmalschutzjahres 1975 auf die archäologische Denkmalpflege in Deutschland . . . . .	207
<b>Monica Bilfinger/Martin Fröhlich</b> Grossartige Overtüre, aber wo bleibt die Oper...? Das Europäische Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz 1975 in der Schweiz – Fakten und Folgen . . . . .	219
<b>François Deseilles/Alex Langini</b> L'Année européenne du patrimoine architectural et ses répercussions au Grand-Duché de Luxembourg: une « procession d'Echternach »? . . . . .	229
<b>Marieke Kuipers</b> Dutch Conversions in Conservation. The European Architectural Heritage Year and its Aftermath in the Netherlands . . . . .	238
<b>Thérèse Cortembos/Suzanne van Aerschot-van Haeverbeeck</b> L'Année européenne du Patrimoine 1975: la Belgique et ses réalisations exemplaires . . . . .	249
<b>Peter Burman/Dennis Rodwell</b> The Contribution of the United Kingdom to European Architectural Heritage Year 1975 . . . . .	262
<b>Fredric Bedoire/Nils Ahlberg</b> Sweden and the European Architectural Heritage Year 1975 . . . . .	276
<b>François Gondran</b> L'année européenne du patrimoine en France . . . . .	280
<b>Javier Gallego Roca</b> Spanish Culture and the Guardianship of Historical Sites: 40 years after the Charter of Amsterdam (1975) . . . . .	291
<b>Luisa de Marco</b> The Issue of the Historic Centres and the Italian Contribution to the European Architectural Heritage Year 1975: Precedents and Current Perspectives . . . . .	301
<b>Sandro Scarrocchia</b> Denkmalpflege und Avantgarde: Das <i>Rote Bologna</i> und der soziale Gesichtspunkt bei der Politik der Altstadtsanierung . . . . .	311
<b>Sofia Avgerinou-Kolonia</b> Greece and the Year of European Architectural Heritage 1975 . . . . .	322

---

**Nimet Özgönül** The Turkish Involvement in the 1975 European Architectural Heritage Year and its Impact on Heritage Conservation in Turkey . . . . . 332

**OSTEUROPÄISCHE LÄNDER UND DIE KAMPAGNE VON 1975  
EAST-EUROPEAN COUNTRIES AND THE CAMPAIGN OF 1975  
LES PAYS DE L'EUROPE DE L'EST ET LA CAMPAGNE DE 1975**

**M. Ehrström/P. Kärki/M. Mattinen/R. Salastie** European Architectural Heritage Year 1975 – Reflections in Finland . . . . . 349

**Sigrid Brandt** *Die Frage einer Beteiligung am ‚Europäischen Jahr des Kulturerbes‘ kann nur von den Regierungen der sozialistischen Länder entschieden werden –*  
Positionen und Realisiertes in der DDR . . . . . 358

**Mārtiņš Mintauris** European Architectural Heritage Year 1975: A Year that wasn't there in the USSR . . . . . 367

**Josef Štulc** Heritage Conservation in Communist Czechoslovakia in the 1970s and the European Architectural Heritage Year 1975 . . . . . 376

**Tamás Fejérdy** The (indirect) Impacts of the European Architectural Heritage Year 1975 in a former “Socialist Country” – Sketches for a Hungarian Case Study . . . . . 380

**Marko Špikić** Reactions to the 1975 European Architectural Heritage Year – the Case of Socialist Croatia . . . . . 390

**ZUR AUSSEREUROPÄISCHEN REZEPTION DES EDMSJ 1975  
THE NON-EUROPEAN RECEPTION OF THE EAHY 1975  
LA RÉCEPTION NON-EUROPEENNE DE L'AEPA 1975**

**Michael Tomlan** The 1970s: A Decade of Pivotal Change in Preservation. European Architectural Heritage Year and Heritage Politics in the United States . . . . . 403

**Louise Noelle Gras** Le Mexique, son patrimoine et l'influence de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural 1975 . . . . . 414

**Tomás de Albuquerque Lapa/Jorge Eduardo Lucena Tinoco** The Brazilian Responses to the 1975 Amsterdam Declaration . . . . . 421

**Nicholas Clarke** Futures for a Collective Past. The South African After-life of the European Architectural Heritage Year of 1975 . . . . . 429

**Mounir Bouchenaki** Quelle mise en perspective et quelles réactions au Maghreb à la Charte Européenne du Patrimoine Architectural de 1975? . . . . . 440

**Michael Turner/Rachel Singer** European Architectural Heritage and Conservation in the Levant – Parallels and Influences . . . . . 448

**Yanan Sun** The Diffusion of the Ideas of the European Architectural Heritage Year in China . . . . . 457

<b>Yohei Kiyonaga</b> The Japanese Concept of Preservation of Historical Areas and the EAHY of 1975 . . . . .	467
<b>Andrew Sneddon</b> The Year of European Architectural Heritage (1975) and Australian Heritage Practice – Overlaps and Divergences . . . . .	477
 <b>ZUM NACHLEBEN DES EDMJ 1975</b> <b>THOUGHTS ABOUT THE AFTERLIFE OF EAHY 1975</b> <b>RÉPERCUSSION SUR DE L'AEPA 1975</b>	
<b>Daniel Therond</b> L'apport du Conseil de l'Europe aux politiques du patrimoine: L'héritage de 1975 et son développement . . . . .	485
<b>Erika Pieler</b> Die Auswirkungen des Europäischen Denkmalschutzjahres auf die österreichische Denkmallegistik. Erträge – Hoffnungen – Defizite . . . . .	493
<b>Franz Neuwirth</b> Das 40-jährige Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahrs 1975 im Spiegel des UNESCO-Welterbes Wien . . . . .	502
<b>Ernst-Rainer Hönes</b> Das Europäische Denkmalschutzjahr 1975 und seine Auswirkungen auf den städtebaulichen Denkmalschutz . . . . .	512
<b>Juliane Kirschbaum</b> Das Deutsche Nationalkomitee für Denkmalschutz (DNK): vom Europäischen Denkmalschutzjahr 1975 bis heute . . . . .	526
<b>Nott Caviezel</b> Backstage Still Alive. Nachhaltiges zum Europäischen Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz 1975 in der Schweiz . . . . .	536
 <b>ANHANG – QUELLEN</b> <b>APPENDIX – SOURCES</b> <b>ANNEXE – SOURCES</b>	
<b>Europäische Denkmalschutz Charta (1975)</b> . . . . .	548
<b>European Charter of Architectural Heritage (1975)</b> <b>Charte Européenne du Patrimoine Architectural (1975)</b>	
<b>Deklaration von Amsterdam (1975)</b> . . . . .	554
<b>Amsterdam Declaration (1975)</b> <b>Déclaration d'Amsterdam (1975)</b>	
<b>Regional Planning and the Preservation and Development of Ancient Buildings and Historic and Artistis Sites (1963)</b> Memorandum by Mr. Ludwig Weiss, rapporteur of the Cultural and Scientific Committee of the Consultative Assembly, Council of Europe (European Conference of Local Authorities, 5 <sup>th</sup> Session, Strasbourg, 17 <sup>th</sup> October 1963) . . . . .	568
<b>Über die Herausgeber/About the Editors/Comité de rédaction</b> . . . . .	668
<b>Autorenverzeichnis/List of Contributing Authors/Auteurs contributeurs</b> . . . . .	670